DOI: 10.17117/na.2015.11.05.280

<http://ucom.ru/doc/na.2015.11.05.280.pdf>

Поступила (Received): 16.11.2015

Данилина Ю.С.

**Мотивированность терминологических единиц
подъязыка сельскохозяйственного машиностроения
(на материале немецкого языка)**

Danilina Yu.S.

**Terminological motivation of Agricultural Engineering
sublanguage units (in the German language)**

Статья посвящена исследованию мотивированности терминологических единиц подъязыка сельскохозяйственного машиностроения (на материале немецкого языка). В работе рассматриваются немотивированные термины в концептуальной теории. В работе изучаются мотивированность на терминологических единицах, которые в структурном плане находятся на периферии концепта, а в содержательном – относятся к его образной области

Ключевые слова: мотивированность, концепт, термин, немецкий язык

The article investigates the motivation of terminological units sublanguage Agricultural Engineering (in the German language). The paper deals with unmotivated in terms of conceptual theory. We study on the motivation of terminological units that are structurally located on the periphery of the concept and in content – related to its shaped area

Key words: motivation, concept, the term, German

Данилина Юлия Сергеевна

Кандидат филологических наук, доцент
Сибирская государственная автомобильно-
дорожная академия
г. Омск, пр. Мира, 5

Danilina Yulia Sergeevna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Siberian state automobile and highway academy
Omsk, Mira ave., 5

Под мотивированностью терминов мы понимаем обоснование буквального значения породившего термин мотивирующего терминологического прототипа. С точки зрения семантических свойств термина, он может быть мотивированным, частично мотивированным, ложномотивированным и немотивированным. Полностью мотивированные термины – термины, состоящие из одного элемента. Частично мотивированные термины – многоэлементные термины, часть элементов которых объяснена, а другая нет. Ложномотивированные термины – термины, для которых характерна неверная или устаревшая объясненность [2, с.39].

Немотивированные термины – термины, выбор формы которых вообще не может быть объяснен. Наибольший интерес представляют собой немотивированные термины, поскольку одним говорящими данные термины будут включены в центральную часть концепта, а другими в периферийную.

Мы подразумеваем под концептом – весь потенциал значений цельно- и раздельнооформленных терминологических единиц семантического поля «Askerwerk» с опорными компонентами и связанными с этими лексемами семантически напрямую, контекстуально и ассоциативно.

Полевая структура концепта представлена в виде ядра и периферии. Ядро соотносится со словарным значением лексемы, а периферия формируется на основе объективного (знание специальности и терминологии) и субъективного опыта говорящего. В содержании концепта ведущую роль играет образный аспект, включающий когнитивные метафоры, поддерживающие составляющие концепт термины в языковом сознании [3, с. 8].

Явление терминологической мотивированности и немотивированности отчетливо наблюдается на терминологических единицах, которые в структурном плане находятся на периферии концепта, а в содержательном – относятся к его образной области. Отношение термина к ядру или центру понятно как для профессионала, так и для дилетанта, а принадлежность термина к какой-либо области периферии концепта зависит от степени когнитивных признаков и их связи с ядром.

Концепт – неосязаемая категория. Она в пределах мышления конкретного человека. Рассмотрим примеры: Rückverfestigung – обратное прикатывание, Rückstromventil – обратный клапан. Перевод термина также не вводит в заблуждение, показывает связанность с реалиями настоящего мира. С другой стороны, Einschienenlaufrutsche – монорельсовая тележка, Frosch – проволочные щипцы, Shim-Ring – регулировочная шайба, Kleinbirne – малый бессемеровский конвертер, Kühlmantel – охлаждаемый кажутся семантически не связанными с нефтяным делом и, следовательно, из-за отсутствия ассоциации вытесняются за пределы концепта.

Мотивированный термин с легкостью может быть отнесен к ближне-периферийной и тем более центральной области концепта. В случае немотивированности вероятность некорректного определения места структурной части концепта очень велика. Например, термин Einmietung – «хранение в буртах» вызывает неверную ассоциацию явно не со сферой сельскохозяйственного машиностроения. Хотя упор в мотивирующем прототипе термина сделан на сходство по форме – «простейший тип хранения сельскохозяйственной продукции».

Таким образом, неверное понимание терминологической семантики способно вытеснить термин за периферийную область концепта. Подобные примеры: Presskuchen – отпрессованное вместе с заусенцами изделие, Bettungskern – подстилающий слой [1, с. 10].

Анализ практического материала подтверждает, что четкой границы между периферийными составляющими концепта нет, термины могут одновременно относиться к разным областям концепта.

Список используемых источников:

1. Данилина Ю.С. Актуальные проблемы развития и современного состояния немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения. Автореферат диссертации. Омск. 2011. 24 с.
2. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009. 256 с.

З. Попова З.Д., Стернин И. А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку. Антология концептов. Т. 1. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 7-10.

© 2015, Данилина Ю.С.

Мотивированность терминологических единиц
подъязыка сельскохозяйственного
машиностроения (на материале немецкого языка)

© 2015, Danilina Yu.S.

Terminological motivation of Agricultural
Engineering sublanguage units (in the German
language)